



Paper army en La Colmena

Sección a cargo de Santiago Matías

Mala Fama 81 (1993). Óleo y óxido sobre lámina y madera: Rafael Cauduro.

James Merrill

Santiago Matías

JAMES MERRILL (1926-1995). Poeta estadounidense. Recibió, entre otros, el Premio Pulitzer de Poesía 1977 por su libro *Divine Comedies*. Su estilo escritural puede dividirse en dos vías: la pulida y formal, profundamente lírica, correspondiente a la primera parte de su carrera, y la segunda, una escritura de tintes épicos. Aunque la mayor parte de su trabajo publicado corresponde a poesía, también abordó el ensayo y la narrativa.

SANTIAGO MATÍAS. Realizó estudios formales de Artes Plásticas en la Academia de San Carlos, México, y cursó la Licenciatura en Letras Hispánicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, México. Obtuvo los premios de poesía Gilberto Owen y Punto de Partida, entre otros. Parte de su obra aparece en algunas antologías, como el *Anuario de poesía mexicana* (FCE) y *Un orbe más ancho, poesía joven de México* (UNAM, 2005). Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en la categoría de Jóvenes Creadores en 2008 y desde 2003 dirige el sello editorial Bonobos.

THE PUZZLE IS NO PUZZLE

A card table in the library stands ready
To receive the puzzle which keeps never coming.
Daylight shines in or lamplight down
Upon the tense oasis of green felt.
Full of unfulfillment, life goes on,
Mirage arisen from time's trickling sands
Or fallen piecemeal into place:
German lesson, picnic, see-saw, walk
With the collie who 'did everything but talk' —
Sour windfalls of the orchard back of us.
A summer without parents is the puzzle,
Or should be. But the boy, day after day,
Writes in his Line-a-Day No puzzle.

When the puzzle finally arrives, after days of waiting,
it is described in detail:

Out of the blue, as promised, of a New York
Puzzle-rental shop the puzzle comes —
A superior one, containing a thousand hand-sawn,
Sandal-scented pieces. Many take
shapes known already — the craftsman's repertoire
nice in its limitation — from other puzzles:
Witch on broomstick, ostrich, hourglass,
Even (not surely just in retrospect)
An inkling, innocently-branching palm.

EL ROMPECABEZAS NO ES ROMPECABEZAS

En la biblioteca, una mesa de juego se alista
Para recibir el rompecabezas que nunca llega.
Brilla la luz del día o desde la lámpara
Se posa sobre el tenso oasis de fieltro verde.
Llena de insatisfacción, la vida sigue,
Espejismo surgido de las arenas goteantes del tiempo
O caído poco a poco en el lugar preciso:
Lección de alemán, picnic, sube y baja, paseo
Con el collie que hacía de todo menos hablar.
Frutos agrios, caídos del huerto detrás de nosotros.
Un verano sin padres es el rompecabezas,
O debería serlo. Pero el muchacho, día tras día,
Escribe en su agenda “No hay rompecabezas”.

Cuando el rompecabezas por fin llega, después de días
De espera, es descrito a detalle:

Como por arte de magia, según lo prometido, de una tienda
de alquiler de rompecabezas en Nueva York, éste llega.
Uno supremo, de mil piezas recortadas a mano
Con aroma a sándalo. Muchas adquieren
formas conocidas —la variedad del artesano
en su cuidada limitación— de otros rompecabezas:
bruja sobre el palo de escoba, avestruz, reloj de arena,
Incluso (por cierto, no nada más en retrospectiva)
Una corazonada, una palma inocentemente ramificada.